

on reçut le calme; les vieillards, levant leurs mains devant leurs fronts, disaient que, depuis qu'ils avaient l'âge de porter des vêtements, ils n'avaient jamais rien vu de semblable. Quand la cérémonie fut terminée conformément aux rites, l'Empereur envoya d'une manière urgente le préposé en chef Ma Cheou-sin 馬守心, grand maître qui aide le principe et qui pénètre la justice, et le délégué Mi-li-ki-niu 密里吉女, pour qu'ils allassent ensemble *jeter les dragons d'or et les fiches de jade* 投金龍玉簡 aux montagnes célèbres et aux grands cours d'eau. Le cinquième mois, le jour yitch'eu (27 mai 1308), ils s'arrêtèrent à Lo 洛¹; le jour kia-siu (6 juin 1308), emmenant avec eux les fonctionnaires locaux, ils mirent à exécution l'ordre dont ils étaient chargés dans le sanctuaire du Pic du Centre: les règles concernant les catégories furent alors observées; les lampes et les cierges confondirent leurs clartés; les torrents et les ruisseaux firent taire leur bruit: les pins sur les cimes apaisèrent leur murmure. La foule des gardes et les cent divinités assistèrent les mains jointes et, la tête baissée, écoutèrent. Alors les soupirs d'admiration furent infinis, et les chants de paix s'élevèrent en masse. Si on a simplifié le cérémonial trop compliqué et écarté les rites secondaires, c'est parce qu'on tenait compte des tracasseries que les fonctionnaires (auraient ainsi imposés aux pauvres gens); si on a diminué le nombre des cavaliers d'escorte et retranché sur la nourriture, c'est parce qu'on songeait aux dépenses que cela occasionnait aux hommes. (L'Empereur), ayant témoigné sa sincérité au Ciel comme à un père, a manifesté en outre son amour au peuple comme à un fils; on peut dire à ce propos: quand les hommes sont d'accord, les dieux sont d'accord; on en a ici une démonstration. Plus tard, quand sera trempé le pinceau des historiens pour rassembler tout ce qui concerne les rites des sacrifices, le vol de la nuée jaune et les cris de vivats n'auront sans doute point à être honteux et soutiendront la comparaison avec ce qui se passa à l'époque des Han².

1. A Ho-nan fou.

2. En d'autres termes, lorsque, plus tard, les historiens entreprendront de relater la cérémonie qui a été accomplie en 1308 sur le Pic du Centre, ils auront à parler de faits qui ne sont point moins importants que ceux qui se passèrent au temps de l'empereur Wou lorsque, en 112 avant J.-C. une

nuée jaune s'éleva à l'endroit où avait été célébré le sacrifice à T'ai-yi, ou lorsque, en 110 avant J.-C., la voix de la montagne Song se fit entendre pour souhaiter dix mille années de vie à l'Empereur (Cf. *Sseu ma Ts'ien*, chap. xxviii, trad. franç., pp. 492, 499, 502).